Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja wydam cię w rękę tych, których nienawidzisz, w rękę tych, od których odwróciła się twoja dusza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja wydam cię w ręce tych, których nienawidzisz. Wpadniesz w ręce tych, którzy ci już obrzydli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Oto wydam cię w ręce tych, których nienawidzisz, w ręce tych, od których odwróciła się twoja dusza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi panujący Pan: Oto cię Ja podaję w ręce tych, których masz w nienawiści, w ręce tych, od których odstąpiła dusza twoja; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg: Oto ja dam cię w ręce tych, których nienawidzisz, w ręce których była syta dusza twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan Bóg: Oto wydaję cię w ręce tych, których nienawidzisz, w ręce tych, od których odwróciła się twoja dusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja wydam cię w ręce tych, których nienawidzisz, w ręce tych, od których odwróciła się twoja dusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Oto Ja wydam cię w ręce tych, których nienawidzisz, w ręce tych, od których się odwróciłaś z obrzydzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja wydam cię w ręce tych, których nienawidzisz, w ręce tych, od których się odwróciłaś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja dam cię w rękę tych, których nienawidzisz, w rękę tych, do których się zniechęciłaś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь, Господь: Ось Я тебе видаю в руки тих, кого ти ненавидиш, від яких від них відступила твоя душа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto wydam cię w moc tych, których nienawidzisz; w moc tych, od których z przesytem odwróciła się twoja dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼOto wydaję cię w rękę tych, których znienawidziłaś, w rękę tych, od których ze wstrętem odwróciła się twoja dusza. |